

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Abrahamowi obiecawszy Bóg skoro na nikogo miał większego przysiąc przysiągł na siebie samego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy bowiem Bóg składał Abrahamowi obietnicę* i nie miał nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, przysiągł na samego siebie,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo Abrahamowi obiecawszy Bóg, gdy na nikogo (nie) miał większego, (by) przysiąc, przysiągł na siebie samego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Abrahamowi obiecawszy Bóg skoro na nikogo miał większego przysiąc przysiągł na siebie samego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważmy dalej, że gdy Bóg składał Abrahamowi obietnicę i nie miał nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, przysiągł na siebie samego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy bowiem Bóg dał obietnicę Abrahamowi, a nie miał nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, przysiągł na siebie samego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Bóg obietnicę czyniąc Abrahamowi, gdy nie miał przez kogo większego przysiąc, przysiągł przez siebie samego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem Bóg, obiecawszy Abrahamowi, iż nie miał nikogo, przez którego by przysiągł, większego, przysiągł przez samego siebie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem gdy Bóg Abrahamowi uczynił obietnicę, nie mając nikogo większego, na kogo mógłby przysiąc, poprzysiągł na samego siebie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy bowiem Bóg dał Abrahamowi obietnicę, a nie miał nikogo większego, na kogo by przysiąc, przysiągł na siebie samego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy bowiem Bóg dał obietnicę Abrahamowi, a nikogo większego nie miał, na kogo mógłby przysiąc, to przysiągł na samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Bóg dawał obietnicę Abrahamowi, to ponieważ nie mógł złożyć przysięgi na kogoś większego, przysiągł na samego siebie:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otóż gdy Bóg złożył obietnice Abrahamowi, ponieważ nie mógł przysiąc na nikogo większego, przysiągł na siebie samego
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy bowiem Bóg dawał Abrahamowi obietnicę, przysiągł na samego siebie, ponieważ nie było nikogo większego od

¹⁾ Obietnica została dana człowiekowi, który przeszedł próbę wiary w obietnicę (<x>10 22:1</x>; <x>650 11:17-19</x>). Bóg potwierdził tę obietnicę przysięgą, aby zaznaczyć jej niezmienny charakter.

²⁾ <x>10 22:16</x>; <x>490 1:73</x>

			niego, na kogo mógłby przysiąc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy bowiem Bóg dawał obietnice Abrahamowi, nie widząc nikogo większego od siebie, na kogo mógłby przysiąc, 'przysięgał na samego siebie',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог, давши обітницю Авраамові й не маючи ким більшим клястися, - поклявся собою,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż Bóg obiecał Abrahamowi, a gdy nie miał na nikogo większego przysiąc, przysięgnął na siebie samego,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo gdy Bóg dał obietnicę Awrahamowi, złożył przysięgę, że uczyni, co obiecał; a ponieważ nie było nikogo większego od Niego, na kogo mógłby przysiąc, to przysięgnął na samego siebie
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo gdy Bóg dał obietnicę Abrahamowi, a nie mógł przysiąc na nikogo większego, przysięgnął na samego siebie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Bóg składał obietnicę Abrahamowi, powołał się na samego siebie, nie było bowiem nikogo większego niż On.